

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype <i><u>Index of Latin Lemmata</u></i>	Translation <i><u>Index of Old English Glosses</u></i>
fol. 8v, col. 3 <i>A-order</i>	fol. 9r, col. 2 <i>A-order</i>			
Ep O1 oppido ualde.	Ef 375.15 oppido ualde	Cp O185 opido. ualde.	O1 oppido : ualde	O1 very much : very much
Ep O2 oscillae totridan.	Ef 375.16 oscille totridan	Cp O268 oscillae. totridan.	O2 oscillae : totridan (<i>f.</i> oscilla)	O2 (swinging things) : swinging objects
Ep O3 oscines auspica.	Ef 375.17 oscines auspica	Cp O270 oscines. auspica	O3 oscines : auspica	O3 divining birds : auspices
Ep O4 oscitantes ganaendae.	Ef 375.18 oscitantes ganendae	Cp O272 oscitantes. geongendi.	O4 oscitantes : ganaendae	O4 yawning : yawning
Ep O5 odo uia.	Ef 375.18 ¹ odouia	Cp O126 odo. uia	O5 odo : uia (<i>f. gr.</i> hodōi)	O5 (by way of) : by way of
Ep O6 ozasanga militumcalciamenta	Ef 375.19 ozasanga militum calciamenta	Cp O293 ozasanga militum. calciamenta	O6 oza, sanga : militum calciamenta (<i>f.</i> hosa, zanga)	O6 (soldier's leggings) : soldiers' footwear
Ep O7 oboliscus. lapis nimiae altitudinis.	Ef 375.20 oboliscus lapis nimiae altitudinis	Cp O22 oboliscus. lapis. quadratus.	O7 oboliscus : lapis nimiae altitudinis (<i>f.</i> obeliscus < <i>gr.</i> obeliskos)	O7 (obelisk) : a stone pillar of great height
Ep O8 obuncans ob iurgans.	Ef 375.21 obuncans obiugans	Cp O25 ob uncans. obiurgans.	O8 obuncans : obiurgans	O8 reproaching : scolding
Ep O9 oetepia. coitum matris aut sororis.	Ef 375.22 oedeppia. coitummatis aut sororis	Cp O130 oethippia coitum. matris.	O9 oetepia : coitum matris aut sororis (<i>f. gr.</i> Oidipodea)	O9 (matter related to Oedipus) : sexual intercourse with [one's] mother or sister
Ep O10 operi unt inueniunt.	Ef 375.23 ² operientes inueniunt	Cp O187 operiunt. inueniunt	O10 operiunt : inueniunt (<i>f.</i> reperiunt)	O10 (they discover) : they discover

¹ This entry was written as one word on the same line as the preceding entry, as if a part of its gloss.

² The lemma of **Ef** 375.23 properly belongs to the gloss at **Ef** 375.24 below, with the archetypal sequence **O10–O11** established by Épinal (**Ep** O10, O11) and Corpus (**Cp** O187, O188).

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O11 opperientes. exspectantes.	Ef 375.24 ³ operiunt expectantes	Cp O188 operientes. expectantes.	O11 operientes : expectantes (<i>f.</i> opperientes)	O11 (waiting) : waiting
Ep O12 obturans claudens.	Ef 375.25 obdurans claudans	Cp O26 obturans. claudens.	O12 obturans : claudens	O12 closing : closing
Ep O13 omonima <i>que</i> uno no mine plures res significant	Ef 375.26 omonima <i>que</i> unomine plures res significat	Cp O158 ⁵ omonima. quae uno. nomine plures. res. signif.	O13 omonima : que uno nomine plures res significant (<i>f.</i> homonyma < <i>gr.</i> homōnuma) (<i>f.</i> quae)	O13 (homonyms) : (which) signify many things with one name
Ep O14 ostium abo stando dictum.	Ef 375.27 ostium ab ob stanto dictum	Cp O274 ostium. ab obstando. dictum.	O14 ostium : ab obstando dictum	O14 door : so called from standing in the way [<i>etym.</i>]
Ep O15 optio narius qui militum uicibus praeest.	Ef 375.28 optionarius qui militum uicibus praeest	Cp O189 optionarius. qui \\u/ militum. ciuibus prae. est.	O15 optionarius : qui militum uicibus praeest (<i>f.</i> optio?)	O15 (adjutant?) : one who is in charge of the remuneration of soldiers
Ep O16 origanum uurmillae.	Ef 375.29 ⁴ origanum uurmillae	Cp O224 origanum. purmille.	O16 origanum : uurmillae (< <i>gr.</i> origanon)	O16 wild marjoram : wild marjoram
Ep O17 osee saluator	Ef 375.30 osee saluator	Cp O275 osee. saluator	O17 osee : saluator	O17 Hosea : saviour [<i>name interp.</i>]
Ep O18 ozias fortitudo domini.	Ef 375.31 ozias fortitudodomini	Cp O294 ozias. fortitudo. domini.	O18 ozias : fortitudo domini	O18 Ozias : strength of the Lord [<i>name interp.</i>]
Ep O19 obsolitus deletus.	Ef 375.32 obsolitus dilectus	Cp O27 obsolitus. deletus.	O19 obsolitus : deletus (<i>f.</i> obsoletus)	O19 (worn out) : destroyed
Ep O20 osma suicae.	Ef 375.33 osma suicae	Cp O276 os ma suice.	O20 osma : suicae (<i>f.</i> <i>gr.</i> osmē)	O20 (odor) : smell

³ The lemma of **Ef** 375.24 properly belongs to the gloss at **Ef** 375.23 above, with the sequence **O10–O11** established by Épinal (**Ep** O10, O11) and Corpus (**Cp** O187, O188).

⁴ Goetz read *uurmillae*.

⁵ The letters *mo* in the lemma *omonima* were written on an erasure; Hessels expanded *signif* as *significant*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O21 oppillauit gigiscdae	Ef 375.34 oppillauit <i>graece</i> scdae	Cp O206 oppilauit. clausit gegiscte.	O21 oppillauit : gigiscdae (<i>f.</i> oppilauit)	O21 (blocked) : choked (?)
Ep O22 optio. dispensatur inmilitum stipendiis.	Ef 375.35 optio dispensator in militum stipendis	Cp O207 optio. dispensator in militum. stipendis.	O22 optio : dispensator in militum stipendis (<i>f.</i> stipendiis)	O22 adjutant : dispenser of soldiers' (wages)
Ep O23 obliquum scytihalt.	Ef 375.36 obliquum sestihalt	Cp O29 obliquum. scytihald.	O23 obliquum : scytihalt	O23 inclined : inclined
Ep O24 ob nixus strimaendi.	Ef 375.37 obnixus strimendi	Cp O30 obnixus. strimendi.	O24 obnixus : strimaendi	O24 having struggled against : striving
Ep O25 ob stinatus perseuerans.	Ef 375.38 obtinatus perseuerans	Cp O31 obstinatus. perseueram.	O25 obstinatus : perseuerans	O25 obstinate : persistent
Ep O26 obreptione criopungae.	Ef 375.39 obreptione [∩] crupungae	Cp O32 obreptione. [∩] cropunge.	O26 obreptione : criopungae	O26 by creeping : by creeping
Ep O27 ops terrae.	Ef 375.40 ops terra	Cp O204 ops. terra	O27 ops : terra	O27 property : land
Ep O28 oridanum elonae.	Ef 375.41 oridanum elonae	Cp O225 oridanum. eolone.	O28 oridanum : elonae (<i>f.</i> origanum < <i>gr.</i> origanon)	O28 (wild marjoram) : elecampane
Ep O29 omelias ⁱ locutiones	Ef 375.42 omelias locutiones	Cp O159 omelias. locutiones.	O29 omelias : locutiones (<i>f.</i> homilias < <i>gr.</i> homilias)	O29 (homilies) : speeches
Ep O30 ⁶ orthodoxi gloriosi siue perfecti.	Ef 375.43 ortotoxi. gloriosi siue <i>per</i> fecti	Cp O227 ortodoxi. gloriosi.	O30 ortodoxi : gloriosi siue perfecti (<i>f.</i> orthodoxi < <i>gr.</i> orthodoxoi)	O30 (orthodox persons) : glorious or perfect ones

⁶ The third *o* in *orthodoxi* was modified from *i*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O31 odiporicum iter	Ef 375.44 odi poricum iter	Cp O128 odiporicum. iter	O31 odiporicum : iter (<i>f. gr.</i> hodoiporikon)	O31 (The Itinerary) : The Journey [<i>book title</i>]
Ep O32 obelis uirgis.	Ef 375.45 obelis uirgis	Cp O33 obelis. uirgis.	O32 obelis : uirgis	O32 with obeli [critical marks] : with vertical strokes
Ep O33 osanna. odomine saluifica populum tuum	Ef 375.46 osanna odomine saluifica populum tuum	Cp O277 osanna o domine saluifica populum. tuum.	O33 osanna : o Domine saluifica populum tuum (<i>< gr.</i> hōsanna <i>< heb.</i> osanna)	O33 hosanna : o Lord, save your people!
Ep O34 opacum aestiuum.	Ef 375.47 opacum aestiuum	Cp O209 opacum. aestiuum.	O34 opacum : aestiuum	O34 shady : pertaining to summer
Ep O35 obturantes claudentes	col. 3 Ef 375.48 obturantes claudentes	Cp O211 opturantes. claudentes.	O35 obturantes : claudentes	O35 closing : closing
Ep O36 orcus orc	Ef 375.49 orci orc	Cp O228 orcus. orc	O36 orcus : orc	O36 Orcus [god of the underworld] : evil spirit
Ep O37 oephi pulentae. farinadepisas.	Ef 375.50 oephipulente farina depisas	Cp O131 oephi polentae. farina. depisas.	O37 oephi pulentae : farina de pisas (<i>f. gr.</i> oiphi) (<i>f.</i> polentae) (<i>f.</i> pisis)	O37 (a measure of cornmeal) : ground meal from (peas)
Ep O38 olfactoriola. uasa insimilae.	Ef 375.51 ⁷ olfactoriola uasa insimilae	Cp O140 olfactoriola. uasa. insimilae.	O38 ⁸ olfactoriola : uasa in similiae (<i>f.</i> similitudinem?)	O38 scent bottles : vessels in (the semblance of?) [<i>incomp.</i>]
Ep O39 oephi etbatus aequalia.	Ef 375.52 oephi et batus aequalia	Cp O132 oephi. et batus. aequalia	O39 oephi et batus aequalia (<i>f. gr.</i> oiphi) (<i>< heb.</i> bath)	O39 (ephah) [dry measure] and bath [liquid measure] [are] equal [<i>incomp.</i>]
Ep O40 opereplumari. bisiuuidi uueri.	Ef 375.53 opere plumario bisiuuisidi uerci	Cp O212 opereplumario. bisiudiperi.	O40 opere plumario : bisiuuidi uueri	O40 with embroidered work : with embroidered work

⁷ The second *a* in *uasa* was altered from *e*.

⁸ The full gloss should perhaps be *in similitudinem turibuli* ('resembling a thurible'); *cf.* Isai. 3:20.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O41 olor suan fol. 9r, col. 1	Ef 376.1 olor suan.	Cp O141 olor suon.	O41 olor : suan	O41 swan : swan
Ep O42 obuncans genicldae.	Ef 376.2 obuncans genyccilde	Cp O36 obuncans. genyclede.	O42 obuncans : genicldae (<i>f.</i> obuncus?)	O42 (bent?) : bent
Ep O43 oligia nettae	Ef 376.3 oligia nectae	Cp O147 oligia. nettae.	O43 oligia : nettae (<i>f. gr.</i> ōliggia)	O43 (fold) [in the intestine] : net like caul
Ep O44 obestrum beost.	Ef 376.4 obestrum beoth	Cp O34 obestrum. beost	O44 obestrum : beost (<i>f.</i> colostrum?)	O44 (beestings?) : beestings [first milk of animals after birthing]
Ep O45 ogastrum aeggimang	Ef 376.5 ogastrum aeg gimong	Cp O139 ⁹ ogastrum. aeggimong.	O45 ogastrum : aeggimang (<i>f. gr.</i> ogastrios; <i>cf.</i> <i>OIr</i> og)	O45 (from the same womb) : egg mixture [<i>mismatch</i>]
Ep O46 oresta tres \h/	Ef 376.6 oresta thres	Cp O229 oresta ðres.	O46 oresta : thres (<i>f.</i> ora uestis)	O46 (edge of clothing) : fringe
Ep O47 obtenuit bigaet	Ef 376.7 obtenuit bigaet.	Cp O37 obtenuit. forcuom bigaet	O47 obtenuit : bigaet (<i>f.</i> obtinuit)	O47 (obtained) : obtained
Ep O48 ordinatissimam ðgisetan \t/	Ef 376.8 ordinatissimam agiret tan	Cp O232 ordinatissimam. þagesettan.	O48 ordinatissimam : ða [<i>r.</i>] gisettan	O48 very well-ordered : the arranged [matters]
Ep O49 obnixe geornlice.	Ef 376.9 obnixae georn licet	Cp O38 obnixe. geornlice.	O49 obnixe : geornlice	O49 resolutely : eagerly
Ep O51 obligata oblita	Ef 376.10 obligata oblita	Cp O40 obligata oblita	O50 obligata : oblita (<i>f.</i> oblimata)	O50 (covered with mud) : smeared

⁹ The first *g* in *aeggimong* was written on an erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O50 ¹⁰ omnimoda oeg huuelciði nga.	Ef 376.11 omnimoda oeg huel ciha dga	Cp O162 omnimodo. oeghpelceðinga	O51 omnimoda : oeghuuelci ðinga (<i>f.</i> omnimodo)	O51 by all (means) : by all means
Ep O52 orbita huueol rad	Ef 376.12 orbita hueolra at	Cp O233 orbita hueolrád	O52 orbita : huueolrad	O52 track [of a wheel] : ‘ wheel-road ’
Ep O58 omena signa.	Ef 376.13 omena siga \n/	Cp O163 omena. signa	O53 omena : signa (<i>f.</i> omina)	O53 omens : signs
Ep O53 oblitirarent delerent	Ef 376.14 obliteraret delerent	Cp O42 obliterarent delerent	O54 obliterarent : delerent (<i>f.</i> oblitterarent)	O54 (they might erase) : they might erase
Ep O54 obliga mentum lybb.	Ef 376.15 oblicamen tum libb	Cp O43 obligamentum. lyb. lybsn.	O55 obligamentum : lybb	O55 amulet : magical medicine
Ep O55 offendit inuenit	Ef 376.16 ofendit inuenit	Cp O133 offendit moette.	O56 offendit : inuenit	O56 encountered : discovered
Ep O56 occupauit onettae.	Ef 376.17 ¹¹ ocupauit onete \c/	Cp O109 occupauit onette.	O57 occupauit : onettae (<i>f.</i> geonettae)	O57 seized : (seized)
Ep O57 ordiar incipiam.	Ef 376.18 ordiar incipiam	Cp O235 ordiar incipiam	O58 ordiar : incipiam	O58 I shall begin : I shall begin
Ep [missing, but cf. Ep O96 at O98 below]	Ef 376.19 ¹² olustiu olera	Cp [missing, but cf. Cp O148 at O98 below]		
Ep O59 odiosus qui oditur	Ef 376.20 ¹³ odisus quiodit	Cp O127 odiosus. qui oditur	O59 odiosus : qui oditur	O59 hateful : one who is disliked
Ep O60 occas fealga.	Ef [missing]	Cp O111 occa faelging.	O60 occas : fealga	O60 harrows [n.] : fallow fields [<i>mismatch</i>]

¹⁰ The second *i* in *huuelciðinga* was corrected from *n*, leaving a space before *-nga*.

¹¹ The gloss *onete* was written above the lemma *occupauit*, leaving a blank space were the gloss might have been written.

¹² The gloss *olera* was written below the lemma *olustiu*, leaving a blank space were the gloss might have been written.

¹³ The gloss *quiodit* was corrected from *quiodid*.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O61 ortigomera edischaen.	Ef 376.21 ortigome ra edis chenim	Cp O236 ortigomera edischen.	O61 ortigomera : edischaen (<i>f.</i> ortygometra < <i>gr.</i> ortugomētra)	O61 (quail) : quail
Ep O62 orcistra scena.	Ef 376.22 orscitra scena	Cp O237 orcistra. scena	O62 orcistra : scena (<i>f.</i> orchestra < <i>gr.</i> orchēstra) (<i>f.</i> scaena < <i>gr.</i> skēnē)	O62 a place on the stage : (stage)
Ep O63 obessus pinguis.	Ef 376.23 obessus pin gus	Cp O44 obessus. pinguis.	O63 obessus : pinguis	O63 fat : fat
Ep O64 ob euntia gignentia.	Ef 376.24 obeuncia gignencia	Cp O45 obeuntia gignentia	O64 obeuntia : gignentia (<i>f.</i> cingentia)	O64 enveloping : (encircling)
Ep O65 obsculatio uulneratio	Ef 376.25 obsculado uulnarato	Cp O46 obsculatio. uulneratio.	O65 obsculatio : uulneratio (<i>f.</i> osculatio)	O65 (an inoculation) [of blood- vessels] : a wound
Ep O66 onix genus marmoris.	Ef 376.26 onix genus marmoris	Cp O171–172 ¹⁶ onix. gemma. ontax. genus. marmō.	O66 onix : genus marmoris (<i>f.</i> onyx < <i>gr.</i> onux)	O66 (onyx) : a type of marble
Ep O67 ob pansa ob iectio	Ef 376.27 ¹⁴ obpanso obiecio	Cp O47 obpanso. obiecto.	O67 obpanso : obiectio (<i>f.</i> oppanso) (<i>f.</i> obiecto)	O67 (spread out before) : (thrown before)
Ep O68 ob stipum oblicum contra positum	Ef 376.28 obscipum obliquum contrapo situm	Cp O81 obstipum. oblicum.	O68 obstipum : oblicum contra positum (<i>f.</i> obliquum)	O68 bent to one side : (slanting) away from its position
Ep O69 orge occide.	Ef 376.29 orgę occide	Cp O238 orge. occide.	O69 orge : occide (< <i>Olr.</i> orgid)	O69 (slay!) : slay!
Ep O78 opilat cludit	Ef 376.30 ¹⁵ obpilat cludit	Cp O69 obpilat cludit	O70 obpilat : cludit (<i>f.</i> claudit)	O70 blocks : (closes)

¹⁴ The gloss *obiecio* was written over an erasure.

¹⁵ This entry was written on the same line as **Ef** 376.29, as if a continuation of its gloss.

¹⁶ *cf.* **O102**, where **Cp** 172 is reprinted.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O70 occiput hreacca.	Ef 376.31 occipud hręca	Cp O113 occiput. hrecca	O71 occiput : hreacca [r.] (f. hnaecca)	O71 back of the head : (nape of the neck)
Ep O71 oculus. quasiociorlux aut quasi palpebris occultetur.	Ef 376.32 oculus quasi ocior aut quasi palbrebe occultantur	Cp O116 oculus. quasi. ocior lux.	O72 oculus : quasi ocior lux aut quasi palpebris occultetur	O72 eye : as though [it were] swifter light or as though it may be hidden by the eyelids [etym.]
Ep O72 orchi graece testiculi.	Ef 376.33 orchi graece testiculi	Cp O239 orchi. testiculi.	O73 orchi : graece testiculi (f. gr. orcheis)	O73 (testicles) : testicles in Greek
Ep O73 opus balsami sucus balsami.	Ef 376.34 opus bal sami succus balsami	Cp O213 opus. balsami. sucus. balsami.	O74 opusbalsami : sucus balsami (f. opobalsami < gr. opobalsamou)	O74 (of opobalsam) : juice of the balsam tree
Ep O74 ostriger ^{\u/} brun besu	Ef 376.35 ostriger bruunbesu	Cp O279 ostriger bruunbeosu.	O75 ostriger : bruunbesu	O75 purple : purple
AB-order	AB-order			
Ep O75 ob litterans delens.	Ef 376.36 oblitterans delens	Cp O82 oblitterans. delens.	O76 oblitterans : delens	O76 erasing : erasing
Ep O76 oblimat limpidat	Ef 376.37 oblimat lympidat	Cp O84 oblimat limpidat	O77 oblimat : limpidat	O77 polishes : scours
Ep O77 ¹⁷ obfibulare concludere	Ef 376.38 obfibulare ^{\v/} concludaere	Cp O80 obuibulare. concludere. uel circum dare.	O78 obfibulare : concludere (f. offibulare)	O78 to fasten together : to close
Ep O79 ¹⁸ obstinatus ^{\s/} desperatu. inreuocabilis.	Ef 376.39 obstinatus desperatus inreuocabilis	Cp O85 obstinatus. desperatus.	O79 obstinatus : desperatus, inreuocabilis	O79 firmly set : irremediable, irrevocable
Ep O80 obtutus facies.	Ef 376.40 obtutus facies	Cp O101 obtutus. facies.	O80 obtutus : facies	O80 a seeing : appearance

¹⁷ The letters *con* in *concludere* were apparently added to the original gloss “cludere.”

¹⁸ A letter was erased after the *u* in *desperatu(s)*, with *s* written above the erasure.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
col. 2 Ep O81 obrutuit obstipuit.	Ef 376.41 obrutuit obstipuit.	Cp O58 obripuit obstipuit	O81 obrutuit : obstipuit (<i>f.</i> obrutuit)	O81 (became stupid) : was stupefied
Ep O82 oblicum deangulo inangulum ductio.	fol. 9 ^v , col. 1 Ef 376.42 obliquum deangulo in angulo ductio	Cp O102 oblicum. deangulo. in angulum. ductio.	O82 oblicum : de angulo in angulum ductio (<i>f.</i> obliquum)	O82 (slanting) : a leading away from one angle to another
Ep O83 obstenta indicata.	Ef 376.43 obstentat indicat	Cp O86 obstentat indicat	O83 obstentat : indicat (<i>f.</i> ostentat)	O83 (shows) : shows
Ep O84 obscines corbus auspicia dantes	Ef 376.44 obscines corbi auspicia dantes	Cp O83 obscines. corbi. auspicia. dantes.	O84 obscines : corbi auspicia dantes (<i>f.</i> oscines) (<i>f.</i> corui)	O84 (divining-birds) : (ravens) that give omens
Ep O85 obrepentes direptice.	Ef 376.45 obrepenter direpticae	Cp O87 obrepenter direptice.	O85 obrepenter : direptice (<i>f.</i> obrepticie)	O85 surreptitiously : (surreptitiously)
Ep O86 obscuratio maticis uulneratio.	Ef 376.46 obscuratio maticis uulneratio	Cp O88 obscuratio. maticis. uulneratio.	O86 obscuratio : maticis uulneratio (<i>f.</i> osculatio) (<i>f.</i> maticis)	O86 (an inoculation) : a cutting (into the parent-stem) [of a plant]
Ep O87 oberatos subarratus.	Ef 376.47 oberratos subarratos	Cp O89 oberatus. sub arratus. quasi. circum. fusus. pecunia.	O87 oberatos : subarratus (<i>f.</i> obaeratus) (<i>cf.</i> arrha)	O87 (hired) : hired
Ep O88 obtriit peremit	Ef 376.48 obtriit per emit	Cp O90 obtriit peremit	O88 obtriit : peremit (<i>f.</i> obtriuit)	O88 (destroyed) : destroyed
Ep O89 obrute. inuise	Ef 376.49 obrute inuisae	Cp O92 obrute. inuise.	O89 obrute : inuise (<i>f.</i> obrutae) (<i>f.</i> inuersae)	O89 (overwhelmed) : (overturned)
Ep O90 obsillagis marsus.	Ef 376.50 obsillagis marsus	Cp O94 obsillagis. marsus.	O90 ¹⁹ obsillagis : marsus (<i>f. gr.</i> ophiophagos?)	O90 snake-eater [name of a people] : snake-charmer [from <i>Marsi</i> , a people of Latium noted for charming snakes]

¹⁹ It is possible that *Psilli* (*Psylli*) was written above the lemma, which was written in Greek characters, in the archetype. The Psylli were another people associated with snake-charming

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep [missing]	Ef 376.51 occupauit geomette	Cp O109 occupauit onette.	O91 occupauit : geonette [<i>r.</i>]	O91 seized : seized
Ep O91 occipit incipit.	Ef 376.52 occipit incipit	Cp O117 occipit incipit.	O92 occipit : incipit	O92 begins : begins
Ep O92 ²⁰ occipitium pars paosterior capitis	Ef 376.53 occipitum pars posterior capitis	Cp O118 occipitium. pars. posterior capiter.	O93 occipitium : pars posterior capitis	O93 back of the head : the back part of the head
Ep O93 offecit inpedit.	Ef 376.54 offecit inpedit	Cp O134 offecit inpedit	O94 offecit : inpedit	O94 impeded : impedes
Ep O94 offa pars fructusuel frusti.	Ef 376.55 offa pars fructus uel frausti	Cp [missing, but cf. Cp O137 offa. mursus.]	O95 offa : pars fructus uel frusti (<i>f.</i> frustum)	O95 morsel : piece of fruit or (food)
Ep O95 olfactum. umbraculum	Ef 376.56 olfactum umbraculum	Cp O150 olfactum. umbraculum.	O96 olfactum : umbraculum (<i>f.</i> opacum?)	O96 (shady?) : shady place
Ep O95 ²¹ osmum saporem	Ef 376.57 osmion saporem	Cp [missing]	O97 osmum : saporem (<i>f. gr.</i> osmēn)	O97 (smell) : smell
Ep O96 olostri olera.	Ef 377.35 olustri olera.	Cp O148 olustri. olera	O98 olustri : olera (<i>f.</i> holusatri) (<i>f.</i> holera)	O98 (of a plant resembling cabbage) : (vegetables)
Ep O97 olor graece latin. cignus aelbitu.	Ef 376.58 olor graece latinae cignus ebitu	Cp O152 olor cignus. aelbitu.	O99 olor graece : latinae cignus, aelbitu (<i>f.</i> latine) (<i>f.</i> cyncus < <i>gr.</i> kuknos)	O99 swan in Greek : (swan) (in Latin), swan
Ep O98 oleaster urbanitas uel genus ligni.	Ef 377.1 oleaster urbanitas uel genus ligni	Cp O153 oleaster genus ligni.	O100 oleaster : urbanitas uel genus ligni	O100 wild olive-tree : city life [mismatch; cf. <i>gr.</i> astismos] or a species of tree

²⁰ The letters *ao* in “paosterior” are connected together, as if *a* was written first and then *o* formed from its stem, without erasing the bow of the original *a*.

²¹ This entry was written as if a continuation of the preceding gloss; this might explain why the lemma does not occur in the correct *ab*-order, and perhaps why it was omitted from Corpus.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2 ^o 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O99 oliri deleri.	Ef 377.2 oliri deleri	Cp O154 oliri. deleri.	O101 oliri : deleri (<i>f.</i> aboleri)	O101 (to be destroyed) : to be destroyed
Ep O100 ontax. genus marmoris	Ef 377.3 ontax genus marmoris	Cp O173 ²³ ontax. genus. marmō.	O102 ontax : genus marmoris (<i>f.</i> onyx < <i>gr.</i> onux)	O102 (onyx) : a type of marble
Ep O101 ortiga metra coturnix.	Ef 377.4 ortigo metra coturnix	Cp O174 ontigo metra coturnix.	O103 ortigometra : coturnix (<i>f.</i> ortygometra < <i>gr.</i> ortugomētra)	O103 (quail) : quail
Ep O102 omenstrum augoria modica	Ef 377.5 omestrum auguria modica	Cp O165 omenstrum. augoria modica	O104 omenstrum : augoria modica (<i>f.</i> omentum) (<i>f.</i> auguria)	O104 (membrane around the bowels) : common (omens) [<i>etym.</i>]
Ep O103 omentum maffa	Ef 377.6 omentum naffa	Cp O166 omentum. maffa	O105 omentum : maffa (<i>f.</i> mappa)	O105 membrane around the bowels : (membrane around the bowels)
Ep O104 omitta aduoluta	Ef 377.7 omitta aduoluta	Cp O168 omitta. aduoluta	O106 omitta : aduoluta (<i>f.</i> obnupta) (<i>f.</i> obuoluta)	O106 (veiled) : (veiled)
Ep O105 omasum genus carnis pinguetum	Ef 377.8 omassum genus carnis pinguidum	Cp O169 omasum. genus. carnis.	O107 omasum : genus carnis pinguidum	O107 bull's tripe : a type of fatty flesh
Ep O106 ²² \a/ oppes ulatis. clusis oppressulidictum.	Ef 377.9 opessulatis. clausis oppressulis dictum	Cp O214 opessulatis clausis.	O108 opessulatis : clausis, oppesulis dictum (<i>f.</i> oppessulatis) (<i>f.</i> a pessulis)	O108 (bolted) : so called (from bolts) [<i>etym.</i>]
Ep O107 opificium ergas terium graece	Ef 377.10 oppificium graece ergastulum	Cp O216 opificium. ergasterium.	O109 opificium : graece ergasterium (< <i>gr.</i> ergastērion)	O109 workshop : workshop in Greek
Ep O108 opinax manifestus omnibus	Ef 377.11 opinax manifestus omnibus	Cp O218 opinax. manifestus. omnibus.	O110 opinax : manifestus omnibus (<i>f.</i> opinatus)	O110 (highly esteemed) : highly esteemed by all

²² A letter was erased after 'oppes' in the lemma, which Schlutter read as *o*.

²³ Hessels expanded the abbreviation as *marmoris*. For the same entry in Corpus, see ÉEC **O66** above.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
Ep O109 ²⁴ occipitium snecca	Ef [missing]	Cp [missing]		
Ep O110 opium uenenum	Ef 377.12 opium uenenum	Cp O215 opium uenenum	O111 opium : uenenum	O111 opium : a drug
Ep O111 opima: spolia <i>que</i> dux detrahit <i>uel</i> occiso duce.	Ef 377.13 opima spolia quae dux detrahit <i>uel</i> occiso duce	Cp O219 opima spolia quae dux. \h/ detrahit.	O112 opima spolia : quae dux detrahit <i>uel</i> occiso duce	O112 spoils of honour : what the [victorious] general takes away or when the [opposing] general has been killed
Ep O112 operosa ingentia carmina.	Ef 377.14 operosa ingentia carmina	Cp O222 operosa ingentia certamina	O113 operosa : ingentia carmina (<i>f.</i> certamina)	O113 laborious : huge (struggles)
Ep O113 oplere. obliuisci ad plenum.	Ef 377.15 oplere obliuisci ad plenum	Cp O223 oplere. obliuisci. ad plenum.	O114 oplere : obliuisci ad plenum (<i>f.</i> abolere?)	O114 (to efface?) : to forget completely
Ep O114 oppansum uelum incensa quod undique pandatur	Ef 377.16 ²⁵ oppansum l uelum inscena quod undique pandatur	Cp O220 ²⁶ opansum. uelum. inscena. quod undique pandat	O115 oppansum uelum : in scena quod undique pandatur (<i>f.</i> panditur) (<i>f.</i> scaena < <i>gr.</i> skēnē)	O115 curtain spread out : what (is spread out) on all sides on (the stage)
Ep O115 oraculum ubisortes audiuntur	Ef 377.17 oraculum ubisortes audiuntur	Cp O256 oraculum. ubisordes. autiuntur	O116 oraculum : ubi sortes audiuntur	O116 oracle : where prophesies are heard
Ep O116 orbus. qui filios non habet	Ef 377.18 orbus q̄ filios non habet	Cp O257 orbus. qui filios. non abet	O117 orbus : qui filios non habet	O117 childless : one who does not have children
Ep O117 origenari uernaculi.	Ef 377.19 origenari uernaculi	Cp O258 origenari. uernaculi.	O118 origenari : uernaculi (<i>f.</i> originarii)	O118 (natives) : natives
Ep O118 oreae frenae.	Ef 377.20 oreę frenae	Cp O259 oreae. frenae.	O119 oreae : frenae (<i>f.</i> freni)	O119 bridle bits : (reins)
Ep O119 oria misteria bachi.	Ef 377.21 orgia mysteriabachi	Cp O260 orgea. misteria bachi.	O120 orgia : misteria bachi (<i>f.</i> mysteria bacchi)	O120 orgies : (mysteries of Bacchus)

²⁴ This entry occurs directly next to **Ep** O70 *occiput : hreacca* (**O70**) in the previous column of the manuscript, and thus might be a repetition of that entry; for the lemma, see **O93** above.

²⁵ There is a stray *l* after *oppansum* and before *uelum*, perhaps a false start at writing the abbreviation for *uel*, which the scribe misread from the beginning of *uelum*.

²⁶ The first *n* in *inscena* was modified from another letter.

Épinal, Bibliothèque municipale MS 72 (2), fols. 94–107	Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14 ^v	Cambridge, Corpus Christi College MS 144, fols. 4–64 ^v	Archetype	Translation
col. 3				
Ep O120 ordo equēter secundum senatum. ^s	Ef 377.22 ordo aequester. secundum senatum	Cp O261 ordo. equester. prosenatum.	O121 ordo equester : secundum senatum	O121 equestrian rank : after the senate [i.e. after senatorial rank]
Ep O121 oroma uisus romane	Ef 377.23 oroma uisus romanae	Cp O262 oroma uisus. romane.	O122 oroma : uisus Romane (<i>f. gr.</i> horōma)	O122 (vision) : vision in Roman [<i>i.e.</i> in Latin]
Ep O122 ²⁷ orbia sifanutunda.	Ef 377.24 obia sifan utunda	Cp O263 orbia sifan. utunda.	O123 orbia : sifa nutunda (<i>f. orbis?</i>) (<i>f. gr.</i> sita < sitos?) (<i>f. rotunda</i>)	O123 (round loaf?) : (round loaf?)
Ep O123 ordinarius. miles q̄ integro ordine militat.	Ef 377.25 ordinarius. milis q̄ integro ordine militat	Cp O266 ordinarius. milis. qui integro. ordine. militat.	O124 ordinarius milis : qui integro ordine militat (<i>f. miles</i>)	O124 regular (soldier) : one who serves as a soldier in a full rank
Ep O124 orbita strata.	Ef 377.26 orbita strata	Cp O264 orbita strata	O125 orbita : strata	O125 track [of a wheel] : paved road
Ep O125 ossan nomen montis.	Ef 377.27 ossan nomen montis	Cp O280 ossan. nomen montis.	O126 ossan : nomen montis (<i>f. Ossa</i>)	O126 (Ossa) : the name of a mountain
Ep O126 osanna saluifica.	Ef 377.28 osanna saluifica	Cp [missing]	O127 osanna : saluifica (< <i>gr.</i> hōsanna < <i>heb.</i> osanna)	O127 hosanna : save!
Ep O127 ostia exitus fluminum inmare	Ef 377.29 ostia exitus fluminum inmare	Cp O282 ostia exitus. fluminum. inmare.	O128 ostia : exitus fluminum in mare	O128 mouths [of rivers] : the exits of rivers into a sea
Ep O128 ostinat desperat	col. 2 Ef 377.30 ostinat desperat	Cp O278 ostinat desperat	O129 ostinat : desperat (<i>f. obstinat?</i>)	O129 (resists?) : despairs [<i>mismatch</i>]
Ep O129 oscitauit crasmauit	Ef 377.31 oscitauit crasmauit	Cp O283 oscitauit crasmauit	O130 oscitauit : crasmauit (<i>f. chasmauit?</i> < <i>gr.</i> chasma)	O130 yawned : (yawned?)

²⁷ Schlutter read *sifarutunda*.

Épinal, Bibliothèque municipale
MS 72 (2), fols. 94–107

Erfurt, Wissenschaftliche Bibliothek
MS Amplonianus, MS 2° 42, fols. 1–14^v

Cambridge, Corpus Christi College
MS 144, fols. 4–64^v

Archetype

Translation

Ep O130 ostentum monstrum.	Ef 377.32 ostentum monstrum	Cp O284 ostentum. monstrum.	O131 ostentum : monstrum	O131 a showing : a showing
Ep O131 osurus oditurus.	Ef 377.33 osurus oditurus	Cp O285 osurus. oditurus.	O132 osurus : oditurus	O132 about to hate : about to hate
Ep O132 ²⁸ ossanna. genus ligni.	Ef 377.34 osanna genus ligni	Cp O288 osanna. genus. ligni.	O133 osanna : genus ligni (<i>f.</i> ornus)	O133 (wild mountain-ash) : species of tree

²⁸ Schlutter read *ossana*.

Index of Lemmata

- obelis **O32**
oberatos (*f. obaeratus*) **O87**
obessus **O63**
obestrum (*f. colostrum?*) **O44**
obeuntia **O64**
obfibulare (*f. offibulare*) **O78**
oblicum (*f. obliquum*) **O82**
obligamentum **O55**
obligata (*f. oblimata*) **O50**
oblimat **O77**
obliquum **O23**
obliterarent (*f. oblitterarent*) **O54**
oblitterans **O76**
obnixe **O49**
obnixus **O24**
oboliscus (*f. obeliscus < gr. obeliskos*) **O7**
obpanso (*f. oppanso*) **O67**
obpilat **O70**
obrepenter **O85**
obreptione **O26**
obruite (*f. obrutae*) **O89**
obrutuit (*f. obbrutuit*) **O81**
obscines (*f. oscines*) **O84**
obsculatio (*f. osculatio*) **O65**, **O86**
obsillagis (*f. psylli < gr. psulloi*) **O90**
obsolitus (*f. obsoletus*) **O19**
obstentat (*f. ostentat*) **O83**
obstinatus **O25**, **O79**
obstipum **O68**
obtenuit (*f. obtinuit*) **O47**
obtriiit (*f. obtriiuit*) **O88**
obturans **O12**
obturantes **O35**
- obtutus **O80**
obuncans (*f. obuncus?*) **O42**
obuncans **O8**
- occas **O60**
occipit **O92**
occipitium **O93**
occiput **O71**
occupavit **O57**, **O91**
oculus **O72**
- odiosus **O59**
odiporicum (*f. gr. Hodoiporikon*) **O31**
odo (*f. gr. odōi*) **O5**
- oephi et batus aequalia (*f. gr. oiphi*) **O39**
oephi pulentae (*f. gr. oiphi*) (*f. polentae*) **O37**
oetepia (*f. gr. Oidipodea*) **O9**
- offa **O95**
offecit **O94**
offendit **O56**
- ogastrum (*f. gr. ogastrios; cf. OIr og*) **O45**
- oleaster **O100**
olfactoriola **O38**
olfactum (*f. opacum?*) **O96**
oligia (*f. gr. oliggia*) **O43**
oliri (*f. aboleri*) **O101**
olor graece **O99**
olor **O41**
olustri (*f. holusatri*) **O98**
- omasum **O107**
omelias (*f. homilias < gr. homilias*) **O29**
omena (*f. omina*) **O53**
omenstrum (*f. omentum*) **O104**
omentum **O105**
omitta (*f. obnupta*) **O106**
omnimoda (*f. omnimodo*) **O51**
omonima (*f. homonyma < gr. homōnuma*) **O13**
- onix (*f. onyx < gr. onux*) **O66**
ontax (*f. onyx < gr. onux*) **O102**
- opacum **O34**
opere plumario **O40**
operientes (*f. opperientes*) **O11**
operiunt (*f. reperiunt*) **O10**
operosa **O113**
opessulatis (*f. oppessulatis*) **O108**
opificium **O109**
opima spolia **O112**
opinax (*f. opinatus*) **O110**
opium **O111**
oplere (*f. abolere?*) **O114**
oppansum uelum **O115**
oppido **O1**
oppillauit (*f. oppilauit*) **O21**
ops **O27**
optio **O22**
optionarius (*f. optio?*) **O15**
opusbalsami (*f. opobalsami < gr. opobalsamou*) **O74**

Index of Lemmata

oraculum **O116**
orbia (*f. orbis?*) **O123**
orbita **O52, O125**
orbis **O127**
orchi (*f. gr. orcheis*) **O73**
orcistra (*f. orchestra < gr. orchēstra*) **O62**
orcus **O36**
ordiar **O58**
ordinarius milis (*f. miles*) **O124**
ordinatissimam **O48**
ordo equester **O121**
oreae **O119**
oresta (*f. ora uestis*) **O46**
orge (*< OIr. orgid*) **O69**
orgia **O120**
oridanum (*f. origanum < gr. origanon*) **O28**
origanum (*< gr. origanon*) **O16**
origenari (*f. originarii*) **O118**
oroma (*f. gr. horōma*) **O122**
ortigomera (*f. ortygometra < gr. ortugomētra*) **O61**
ortigometra (*f. ortygometra < gr. ortugomētra*) **O103**
ortodoxi (*f. orthodoxi < gr. orthodoxoi*) **O30**

osanna (*< gr. hōsanna < heb. osanna*) **O33, O127**
osanna (*f. ornus*) **O133**
oscillae (*f. oscilla*) **O2**
oscines **O3**
oscitantes **O4**
oscitavit **O130**
osee **O17**
osma (*f. gr. osmē*) **O20**
osmum (*f. gr. osmēn*) **O97**
ossan (*f. Ossa*) **O126**

ostentum **O131**
ostia **O128**
ostinat (*f. obstinat?*) **O129**
ostium **O14**
ostriger **O75**
osurus **O132**

oza, sanga (*f. hosa, zanga*) **O6**
ozias **O18**

Index of Old English Glosses

aeggimang (ǣg-ge·mang) [O45](#)
aelbitu (ylfetu) [O99](#)

beost (bēost) [O44](#)
bigaet (be-gytan) [O47](#)
bisiuudi (be-sēowan) [O40](#)
bruunbesu (brūn-basu) [O75](#)

criopungae (crēopung) [O26](#)

edischaen (edisc-henn) [O61](#)
elonae (eolone) [O28](#)

fealga (fealh) [O60](#)

ganaendae (gānian) [O4](#)
geornlice (geornlīce) [O49](#)
gigiscdae (ge·giscan) [O21](#)

hraecca [*r.*] *f.* **hnaecca** (hnecca) [O71](#)
huueolrad (hwēol-rād) [O52](#)

lybb (lybb) [O55](#)

nettae (nette) [O43](#)
genicldae [*r.*] (ge·nycled) [O42](#)

oeghuuelci (ǣg-hwilc) [O51](#)
onettae *f.* **geonettae** (ge·ōnētan) [O57](#)
geonette [*r.*] (ge·ōnētan) [O91](#)
orc (orc²) [O36](#)

scytihalt (scyte-heald) [O23](#)
gisetan (ge·sett) [O48](#)
strimaendi (strīman) [O24](#)
suan (swan) [O41](#)
suicae (swice) [O20](#)

thres (þræs) [O46](#)
totridan (tot-rida) [O2](#)

uuerci (weorc) [O40](#)
uurmillae (wurmille) [O16](#)

ða [*r.*] (sēo) [O48](#)
ðinga (þing) [O51](#)